

**Айшен Махмуд ЗАРБАЛИЕВА,**

*orcid.org/0000-0001-8461-9107*

*преподаватель кафедры азербайджанского языка и методики его преподавания*

*Бакинского славянского университета*

*(Баку, Азербайджан) zerbaliyeva18@gmail.com*

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПЕРИОДА НЕЗАВИСИМОСТИ

*В статье рассматриваются термины, входящие в общий словарь азербайджанского языка. В условиях технологической революции современности стремительно развиваются наука и различные технологии. Каждый день в язык входят новые лексические единицы. Большинство новых для языка лексических единиц – это термины. Термины в основном используются в научном стиле и являются языковыми единицами, присущими научному стилю. Однако термины также используются в произведениях искусства и литературы. За годы независимости в азербайджанской детской литературе было использовано множество различных терминов. В детской прозе и поэзии это было сделано для информирования молодого поколения о новых научных достижениях и технологиях. При написании статьи использовались различные научные источники, связанные с указанной темой, а также произведения детской литературы С. Нуругьызы, Л. Байрамовой и В. Хаквердиева, Р. Юсифьызы, Г. Ибрагимовой, Р. Юсифоглу, популярные у юных читателей. Термины и выражения, связанные с информационно-коммуникационными технологиями, используются как в связи с сюжетом и фабулой, так и стилем изложения, родом занятий героев и условиями действия. Также рассказы и стихи рассчитаны на определенную возрастную категорию читателей. Для детей старшего возраста и подростков терминология более насыщенная, чем для детей младшего возраста. Кроме того, на количество терминов влияет сфера социальной деятельности (сельскохозяйственный труд, космос, учеба, взаимоотношения между детьми, между детьми и взрослыми и т.д.). Число использованных терминов связано также с популярным изложением природных явлений в целях детского просвещения. В целом подобные знания преследуют цель дополнять на художественном уровне те знания, которые дети получают в школе.*

**Ключевые слова:** терминология, азербайджанская детская литература, лексика, научный стиль, возможности художественного изображения.

**Айшен Махмуд ЗАРБАЛИЕВА,**

*orcid.org/0000-0001-8461-9107*

*викладач кафедри азербайджанської мови та методики її викладання*

*Бакинського слов'янського університету*

*(Баку, Азербайджан) erbeliyeva18@gmail.com*

## ТЕРМІНОЛОГІЧНА ЛЕКСИКА В ДИТЯЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ ПЕРІОДУ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

*У статті розглядаються терміни, що входять у загальний словник азербайджанської мови. В умовах науково-технічної революції сучасності стрімко розвиваються наука і різні технології. Кожен день у мову входять нові лексичні одиниці. Більшість нових для мови лексичних одиниць – це терміни. Терміни в основному використовуються в науковому стилі та є мовними одиницями, притаманними науковому стилю. Однак терміни також використовуються в творах мистецтва і літератури. За роки незалежності в азербайджанській дитячій літературі було використано безліч різних термінів. У дитячій прозі та поезії це було зроблено для інформування молодого покоління про нові наукові досягнення і технології. Для написання статті використовувалися різні наукові джерела, пов'язані з певною темою, а також твори дитячої літератури С. Нуругьизи, Л. Байрамової та В. Хаквердієва, Р. Юсіфьизи, Г. Ібрагімової, Р. Юсіфоглу, популярні в юних читачів. Терміни та вирази, пов'язані з інформаційно-комунікаційними технологіями, використовуються як у зв'язку із сюжетом і фабулою, так і стилем викладу, родом занять героїв й умовами дії. Крім того, оповідання та вірші розраховані на певну вікову категорію читачів. Для дітей старшого віку і підлітків термінологія більш насичена, ніж для дітей молодшого віку. Крім того, на кількість термінів впливає сфера соціальної діяльності (сільськогосподарська праця, космос, навчання, взаємини між дітьми, між дітьми та дорослими тощо). Число використаних термінів пов'язано також із популярним викладом природних явищ з метою дитячої освіти. Загалом, подібні знання мають на меті доповнювати на художньому рівні ті знання, які діти отримують у школі.*

**Ключові слова:** термінологія, азербайджанська дитяча література, лексика, науковий стиль, можливості художнього зображення.

**Aishen Mahmud ZARBALIYEVA,**  
 orcid.org/0000-0001-8461-9107

Lecturer at the Department of Azerbaijani Language and Methods of Teaching it  
 Baku Slavic University  
 (Baku, Azerbaijan) zerbaliyeva18@gmail.com

## TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN CHILDREN'S LITERATURE OF THE PERIOD OF INDEPENDENCE

*The article discusses the terms included in the general dictionary of the Azerbaijani language. In the context of the technological revolution of our time, science and various technologies are rapidly developing. New lexical units enter the language every day. Most of the lexical units that are new to the language are terms. Terms are mostly used in the scientific style and are linguistic units specific to the scientific style. However, the terms are also used in art and literature. During the years of independence, many different terms have been used in Azerbaijani children's literature. In children's prose and poetry, this was done to inform the younger generation about new scientific advances and technologies. When writing the article, various scientific sources related to this topic were used, as well as works of children's literature by Nurugyza S., Bayramova L. and Khakverdiev V., Yusifgizi R., Ibragimova G., Yusifoglu R., which are popular with young readers. Terms and expressions related to information and communication technologies are used both in connection with the plot and plot, and the style of presentation, the occupation of the characters and the conditions of action. In addition, stories and poems are designed for a specific age group of readers. The terminology is richer for older children and adolescents than for younger children. In addition, the number of terms is influenced by the sphere of social activity (agricultural labor, space, study, relationships between children, between children and adults, etc.). the number of terms used is also associated with the popular presentation of natural phenomena for the purpose of children's education. In general, such knowledge is aimed at complementing at the artistic level the knowledge that children receive at school.*

**Key words:** terminology, Azerbaijani children's literature, vocabulary, scientific style, artistic image possibilities.

**Постановка проблемы.** Как известно, термины используются в основном в научном стиле и являются основным показателем научных работ, статей, монографий. Однако термины также встречаются в прозе и поэзии, которые являются образцами художественного стиля. За годы независимости в детской литературе появилось много новых терминов. Писатели и поэты использовали термины посредством различных художественных образов, чтобы информировать подрастающее поколение о развитии науки и техники, новых терминах. Термины, появившиеся в детской литературе за годы независимости, представляют собой лексические единицы, пришедшие из европейских языков.

Как известно, наука и технологии в XXI веке стремительно развиваются. Интенсивное развитие науки и техники также создает условия для развития терминологии языка. В результате в области терминологии происходят постоянные процессы обновления и пополнения. Практически каждый день в наш язык входят новые лексические единицы. Лексема, которая сначала входит в язык как обычное слово, затем входит в терминологию семантического поля и завершается. Таким образом, лексическая единица становится термином, обозначающим определенное понятие этого поля.

В. М. Лейчик отмечает, что по подсчетам чешского лингвиста К. Сохора, более 90% слов,

которые появляются в языках в результате роста научно-технических знаний в современном мире, являются специальными словами (терминами) (Лейчик, 2007: 47).

**Цель статьи** – рассмотреть термины, входящие в общий словарь азербайджанского языка.

**Изложение основного материала.** Терминология каждого языка – это стратегическая область. Поэтому эта сфера всегда находится в центре внимания общества и государства. «Одна из главных черт термина, отличающая его от других лексических единиц, состоит в том, что он имеет особую область развития и применения. Это означает, что термины не могут иметь такой же широкий набор функциональных функций, как и обычные слова. Следует называть термином слово или выражение, которое соответствует любому полностью определенному понятию в области науки, техники и искусства» (Галкина-Федорук, 1964: 117).

У терминов есть свои функции. Самая важная из этих функций – получение, обмен определенной информацией и освоение любой области науки. Этой цели служит и применение этих интересных языковых фактов-терминов в детской литературе. Современные дети и молодые люди больше интересуются наукой и технологиями, особенно в области связи и телекоммуникаций, а иногда даже осваивают эти новые технологии быстрее и лучше взрослых. Каждое новое понятие, которое входит в нашу жизнь, создает условия для появления тер-

мина в нашем языке. Общие и необычные лексические единицы в нашем языке обрабатываются как термины в процессе усвоения терминологии. Сам процесс терминообразования и их усвоения происходит на основе определенной системы.

Мы можем обратиться к процессам, происходящим в терминологическом слое языка: терминологизации, детерминализации и транстерминализации.

Большинство терминов в лексике азербайджанского языка сформировано с помощью терминологии общеупотребительных слов, которую также называют семантической терминологией. По мнению Б. Халилова, сформированные таким образом термины пополняются и формируются за счет общеупотребительных, бытовых, диалектных, профессиональных и т.д. слов, присутствующих в лексике языка» (Исмаилова, 1997: 119).

Среди терминов, разработанных в детской литературе за годы независимости, есть термины, созданные семантически. Например:

«Не жалко, гилавар (ветер, дующий в море) – умеренный, теплый, спокойный. Хазри (ветер, дующий со стороны моря) резко, злобно выплеснул себя из окна» (Нурушгызы С. Ткацкий станок тетушки Фатимы, с. 182).

В этом примере общее слово «гилавар» используется как географический термин. С давних времен в нашем языке умеренный южный ветер назывался гилаваром. Позже эта лексическая единица сформировалась и получила развитие как единый географический термин.

«В противном случае людям, поднимающимся на небоскребы (göydələn), пришлось бы проводить большую часть своей жизни на лестнице» (Нуругызы С. Лифт, с. 51).

М. Гасымов подчеркивает в отношении применения терминов в художественной литературе, что, «создавая термины для выражения новых концепций, возникающих в различных областях науки и техники, необходимо, прежде всего, взглянуть на словарный запас родного языка, чтобы эффективно использовать его внутренние возможности» (Касумов, 1973: 114).

Термин «небоскреб» в этом примере – новое слово, термин, созданный благодаря внутренним возможностям нашего языка. На наш взгляд, эту лексическую единицу можно считать одним из самых удачных терминов (устремленный в небо, пронзающий его). Таким образом, когда общие слова заканчиваются, они приобретают новую семантику, а предыдущие значения вновь образованных терминов уходят на задний план в терминологической среде.

В связи с развитием науки и техники новые слова часто не берутся, и используется существующая лексическая база языка. Общие и необычные лексические единицы становятся термином и входят в терминологическую систему любой области. Таким образом, терминология встречается в языке. Считается, что «как только слово становится термином, его значение становится конкретным и ограниченным. В той или иной среде слово приобретает новое значение в зависимости от терминологии» (Реформатский, 1955: 81).

Когда терминологическая система нашего языка только начинала формироваться, создание терминов семантическим способом сыграло решающую роль в формировании терминологии. Хотя история семантической терминологии в современном азербайджанском языке очень древняя, в наше время термины в нашем языке в основном представляют собой готовые термины из других языков, особенно европейских. Основная часть терминов, выработанных в детской литературе за годы независимости, – производные.

Подобно тому, как общие лексические единицы становятся терминами, термины со временем становятся обычными словами. За годы независимости некоторые термины, встречающиеся в детской литературе, стали обычным явлением. Например:

«Это не позволяет летать в космос. Ни один лифт не поднимется с крыши (Нуругызы С. Лифт, с. 51);

«Дети убежали домой. Кто-то пошел на ужин, кто-то посмотрел свой любимый мультфильм по телевизору, кто-то продолжил пропущенную компьютерную игру, а кто-то лег спать (Байрамова Л., Хагвердиев В. Сказки чистого города, с. 19);

«Поэтому космонавты в космосе всегда привязывают себя к космическому кораблю ремнем» (Нуругызы С. Гравитация, с. 167).

В этих примерах период развития лексических единиц «пространство», «телевидение», «лифт» как терминов в языке почти завершен. Эти лексические единицы уже нашли применение в народе, и их семантика понятна всем. Феномен общности терминов в языке называется детерминацией. Детерминация происходит тогда, когда терминологическая единица становится популярной, ее семантика становится понятной массам. Процесс детерминации противоположен процессу терминологии в языке. И. Касумов об этом пишет, что «отдельные лексические единицы в терминологическом слое языка могут переходить в общий лексический пласт в результате популяризации достижений науки и техники, и суть понятий,

выражаемых тем или иным термином, понятна большинству говорящих на этом языке. При этом многие терминологические лексические единицы теряют часть присущих терминам черт – уникальность, систематичность, но развиты только в одном терминологическом поле и начинают развиваться как единица общего лексического фонда языка с общим развитием характера» (Касумов, 2017: 174).

За годы независимости в детской литературе стали использоваться такие термины, которые находятся в процессе детерминации. Однако они пока не стали именем нарицательным. Среди них можно назвать слова *компьютер*, *интернет*, *месседж*, которые очень активно используются в детской литературе. Например: «Тогрул не отказался от компьютера. Тогрул не поверил своим глазам. Потом он, волоча ноги, пошел заниматься». (Юсифгызы Р. Компьютерный фокус, с. 10).

«Отправив свой экземпляр на Землю, он, не теряя времени, подготовился к путешествию. Вы получили 102 сообщения в Интернете!» (Ибрагимова Г. Сирус ищет приключений, с. 42).

Исследователи считают, что «хотя этот термин выражает понятие, относящееся только к одной области, и при этом он имеет только одно значение, однако при использовании в другом смысле он теряет право быть термином определенной области. В этом случае термин становится общим словом или термином из другой области или он может стать обычным общим словом» (Садыхова, 2002: 23). Сегодня лексические единицы «месседж», «интернет», «компьютер» в современном языке становятся общеупотребительными. Семантика этих терминов понятна подавляющему большинству людей. Ведь эти лексические единицы уже давно используются в повседневной жизни. То есть имеется два основных взгляда на генетические отношения между термином и понятием. Одна группа исследователей отмечает, что термин предшествует понятию, а другая группа считает, что понятие предшествует термину. Фактически термин является одновременно средством создания понятия и формой ее выражения. Термин и понятие возникают одновременно, в тесном взаимодействии друг с другом. Существует связь между термином и понятием события и сущности, формы и содержания» (Касумов, 1973: 4).

Однако за годы независимости в детской литературе получили развитие многие термины, связанные с информационными и коммуникационными технологиями. Используя эти термины, наши писатели и поэты не только формируют детские художественные вкусы, но и информируют их о достижениях науки и техники. Например:

«Как дела, чемпион? Меня зовут Домен!

Хватит, я скучал по обычным сайтам!» (Ибрагимова Г. Приключения Кира и Вируса, с. 17). Домен – это имя и адрес вашего веб-сайта в Интернете. Без этого адреса пользователи Интернета не смогут получить доступ к вашему сайту. Лексическая единица «домен» (предметная область) в примере является одной из таких лексических единиц.

Исследователи также подчеркивают, что «поскольку отдельные терминологические единицы являются знаком понятий и терминов, входящих в систему научного знания с языковыми элементами, терминология не может мыслиться отдельно от науки, а система научных знаний – от терминологии» (Касумов, 2017: 52).

Отношения между общими лексическими единицами языка и их семантикой являются общими. Эта смысловая связь формировалась на протяжении длительного периода времени. Обычно люди изучают взаимосвязь между семантикой так называемых вещей и предметов в соответствии со своим уровнем знания языка, поэтому логическая связь и взаимоотношения между этим понятием и именем понятна. А. А. Потеня писал, что «малейшее изменение лексического значения слова имеет большое значение для сущности слова» (Потеня, 1993: 110).

Рассмотрим образцы детской литературы в годы независимости. Например:

«Красивые черные глаза Айлин были широко открыты, а ее длинные ресницы часто трепетали. Тебя назовем Мими!

– Что такое интеллект?

– Интеллект – это способность думать, понимать, анализировать» (Вы видели говорящую мышь? С. 10)

Слово «интеллект» латинского происхождения: *intellectus* – понимать, *intellegere* – понимать, *inter* – между, *legere* – выбирать. 1. При использовании компьютерного оборудования: возможность обработки информации. Интеллект – это свойство всех компьютеров и периферийных устройств, имеющих собственные инструменты обработки данных. 2. При запуске программного обеспечения: возможность программы отслеживать состояние системы и создавать соответствующие операции для получения желаемого результата.

«Не будь его, кто это делает?

Поймает камни с небес?

Земля станет как решето,

От метеоритных дождей...» (Рафик Юсифоглу, Юпитер, с. 33)

Ежегодно с середины июля до середины августа в лучистом созвездии Персея наблюдается метеоритный поток. Они называются персеидами по названию созвездия. Метеоритный поток Персеиды связан с кометой Свифта Туттля. Комета была открыта в 1862 году. Срок обращения – 135 лет. Последний раз это явление наблюдалось в 1992 году. Ожидается, что в следующий раз он приблизится к Земле в 2126 году и пройдет в 22-х миллионах километров от Земли.

На наш взгляд, объяснение таких терминов, употребляемых в детской литературе, следует использовать в определенных частях книги.

Еще пример:

«Иногда он подсыпал шелуху семечек подсолнуха под сиденья, и ему также нравилось вешать полиэтиленовые пакеты на деревья». (Байрамова Л., Хагвердиев В. Сказки чистого города, с. 22). Полиэтиленовые мешки: полиэтиленовые мешки высокого давления низкой плотности (LDPE) или низкого давления высокой плотности (HDPE).

Появление термина или общего слова в языке всегда было спорным. Некоторые специалисты в области терминологии утверждают, что слово появляется в языке как общее слово, а затем становится термином. Некоторые терминологи утверждают обратное, то есть что слово входит в любой язык как термин, а затем становится общим.

М. Гасымов различал термины от общеупотребительных слов по следующим показателям:

1. Термин более склонен к однозначности;
2. Термин точен, имеет номинативную функцию, не обладает эмоциональностью и выразительностью;
3. Термин стилистически нейтральный;
4. Термин может использоваться единообразно на нескольких языках, даже на международном уровне, в определенной области терминологии.
5. Термин обладает систематическим свойством (Касумов, 2013: 379).

Например:

«Откуда звук?»

Как только он услышал название Вируса, Сирус посмотрел на свой компьютер.

– Как ты говоришь?

– Я вирус Зимусе!

– Что означает вирус Зимусе?

Компьютерный вирус Zimuse, разработанный в Восточной Европе, скрывается на веб-сайтах, в основном в виде тестов IQ. Он становится активным, когда хранит какую-либо информацию, удаляет информацию или может взломать этот сайт, т.е. уничтожить его» (Ибрагимова Г. Приключения Сируса и Вируса, с. 9).

Хотя лексемы «вирус» и «компьютер» в примерах соответствуют требованиям терминов по своим характеристикам, их также можно считать общеупотребительным словом.

Вирус (лат. *Virus* – «яд») – простейший живой организм. Его часто считают полуживым организмом, а не живым. Эти крошечные частицы могут легко проходить через мелкие поры. Вот почему их называют вирусами или отфильтрованными вирусами. Большинство вирусов состоит из унаследованного материала и защитного капсида. Если до последних 10–15 лет термин «вирус» использовался только в связи с медициной, то в последнее время мы сталкиваемся с этим термином в информатике.

Термины, используемые в современном азербайджанском языке, имеют ряд особенностей, которые отличаются от общей лексики: общие слова связаны со всеми стилями литературного языка, а термины – с научным стилем; в отличие от обычных слов, термины стандартизированы; общие слова имеют эмоционально-выразительные оттенки, термины не имеют эмоционально-выразительных оттенков; если общеупотребительные слова имеют двусмысленность, то она недопустима для терминологической лексики; термины не имеют подтекста, но встречаются в общих словах; в отличие от обычных слов термины относятся к определенной области; источники, методы и средства образования терминов отличаются от общих слов.

За годы независимости в детской литературе появились произведения, богатые по содержанию от начала до конца. Среди таких работ можно выделить «Зеленоглазую девушку» Р. Юсифызы. Эта работа дает богатый материал для исследования терминов. Например: «Зеленоглазая блондинка положила руку на подбородок и с любопытством наблюдала через круглое окно космического корабля. Теперь мы входим в другую галактику Солнечной системы. Планета Земля?! О, есть жизнь! Первой планетой, которую они увидели в солнечной системе, был Нептун. Они увидели, как Уран движется по своей орбите и удаляется».

«...Лемм посмотрел в телескоп и увидел на нем белые пятна, образованные ураганами вдоль экватора: мы застряли в радиационном поясе планеты Земля. Не дай бог! Что это за слово, Насиб? От небольших молекул до гигантских звезд они подчиняются одному и тому же закону. Вспомните строение атома: электроны притягиваются заряженной частицей в центре атома и движутся вокруг него» (Юсифызы Р. Зеленоглазая девушка).

В тексте, используемом в этом разделе, такие термины, как «космический корабль, иллюминатор, галактика, солнечная система, планета Земля, Нептун, Уран, телескоп, экватор, атом, электрон» – это термины, изучаемые молодым поколением из школьных учебников. Семантика подавляющего большинства этих терминов понятна детям. Некоторые термины употребляются с некоторыми изменениями, а другие добавляются к тому или иному общеупотребительному слову. Например, в термине «космический корабль» словосочетание «космический корабль» используется вместе с общим словом «корабль». Иногда термины обрабатываются без фонетических изменений. Например, Нептун, Уран и др.

Мы согласны, что «термины служат для выражения нового содержания без каких-либо фонетических изменений; кроме того, в структуре слова может происходить определенное изменение, или слово может добавляться к другому слову и

выражать совершенно новое понятие» (Баширова, 1984: 58–62).

Термины, связанные с космосом, также широко используются в детской литературе в годы независимости. Молодежь всегда интересовалась космосом, космос и небесные тела всегда были интересны подрастающему поколению, поэтому термины, связанные с космосом, очень распространены в детской литературе.

«Эаа Зеннора – оператор Большого Межпланетного компьютера! Вы покидаете солнечную систему и летите в нашей Ассоциации искусственных планет Красануса. Добро пожаловать на планету Аргонис с двумя солнечными и десятью спутниками! Я очень рад встрече с вами. 50 Космодром № А готов принять ракету» (Танрылы Ф. Я азербайджанец, с. 23).

**Выводы.** Таким образом, мы пришли к выводу, что чем больше термины применяются для научного стиля, тем активнее они используются в художественном стиле.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва.: Изд. ЛКИ, 2007.
2. Галкина-Федорук Е. М. Современный русский язык. Лексика (курс лекций). Москва, 1954.
3. İsmayılova M. Azərbaycan dilinin terminologiyasının linqvistik təhlili. Bakı : Elm, 1997.
4. Kasumov M. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları. Bakı : Elm, 1973.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва, 1955.
6. Kasumov I. Azərbaycan terminologiyasının əsasları. Bakı : BDU, 2017.
7. Sadıqova S. Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri əsasları. Bakı : Elm, 2002.
8. Потебня А. А. Мысль и язык. Киев : СИНТО, 1993.
9. Qasimov M. Terminin spesifikasiyi. Azərbaycan dilçiliyi. III əsrin 3 cildində. Bakı, 2013.
10. Bəşirova A. Gündəlik sözlərin elmi və texniki terminlərə tərcüməsi. Terminologiya məsələləri. Bakı, 1984. S. 58–62.

#### REFERENCES

1. Lejchik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: subject, methods, structure] Mjjskva: Izd. LKI, 2007 [in Russian]
2. Galkina-Fedoruk E. M. Sovremennyj russkij yazyk [Modern Russian language]. Leksika (kurs lekciy). Moskva: 1954 [in Russian]
3. İsmayılova M. Azərbaycan dilinin terminologiyasının linqvistik təhlili. [Linguistic analysis of the terminology of the Azerbaijani language]. Baku: El'm, 1997 [in Azeri]
4. Kasumov M. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları [Fundamentals of the terminology of the Azerbaijani language]. Baku: Nauka, 1973 [in Azeri]
5. Reformatskij A.A. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to linguistics]. M.: 1955 [in Russian]
6. Kasumov I. Azərbaycan terminologiyasının əsasları [Fundamentals of Azerbaijani terminology]. Baku: BGU, 2017 [in Azeri]
7. Sadıqova S. Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri əsasları [Theoretical foundations of the terminology of the Azerbaijani language]. Baku: El'm, 2002 [in Azeri]
8. Potebnya A. A. Mysl' i yazyk [Thought and language]. Kiev: SINTO, 1993 [in Russian]
9. Qasimov M. Terminin spesifikasiyi. Azərbaycan dilçiliyi [Specificity of the term. Azerbaijani linguistics]. V 3-h tomah III v. Baku: 2013 [in Azeri]
10. Bəşirova A. Gündəlik sözlərin elmi və texniki terminlərə tərcüməsi. Terminologiya məsələləri. [Translation of everyday words into scientific and technical terms] *Voprosy terminologii*. Baku: 1984. S.58-62 [in Azeri]